

УДК 81

О. Л. Крамаренко

<https://orcid.org/0000-0002-9553-4333>

О. Ю. Богданова

<https://orcid.org/0000-0001-6895-4087>

Проблема лексикографирования культурно-маркированных лексических единиц в учебном словаре

Для цитирования: Крамаренко О. Л., Богданова О. Ю. Проблема лексикографирования культурно-маркированных лексических единиц в учебном словаре // Верхневолжский филологический вестник. 2020. № 3 (22). С. 164–170. DOI 10.20323/2499-9679-2020-3-22-164-170

Статья посвящена изучению современного состояния и тенденций развития культурологического направления современной учебной лексикографии. Рассматриваются проблемы словарного представления культурно-маркированных лексических единиц, среди которых основной является проблема межкультурной коммуникации – проблема общности языкового и социокультурного кодов коммуникантов. Благодаря моделированию в словарной форме межкультурного пространства общества возможно преодоление барьеров в диалоге культур, что, в свою очередь, способствует формированию поликультурной личности.

Приводятся приоритетные характеристики учебных словарей, как для общих, так и для специальных целей. Для решения образовательно-дидактических задач в учебном процессе особая роль отводится словарям культуроведческим, обеспечивающим понимание взаимоотношения языка и культуры. В статье представлена релевантная совокупность параметров, предъявляемых к организации микроструктуры словарной статьи учебного словаря. Выявлены определённые ограничения на отбираемый языковой материал в соответствии с учебной направленностью и адресованностью словаря изучающим иностранный язык.

Особого внимания заслуживает проблема интеграции в корпус учебного словаря фразеологических единиц и имён собственных, не подлежащих прямому переводу и относящихся к безэквивалентным формам. Представлены результаты анализа содержания культурологического комментария словаря во взаимодействии с другими параметрами – этимологическим, территориальным, параметрами исторической маркированности и социальной принадлежности комментируемой культурно значимой лексемы.

Определены проблемы, связанные с отражением в лингвистическом словаре культурно-маркированных лексических единиц, и намечены пути их решения.

Ключевые слова: учебная лексикография, культурологическая лексикография, культурно-маркированные лексические единицы, лексикографический параметр, культурологический комментарий, фразеологические единицы, межкультурная коммуникация.

O. L. Kramarenko, O. Y. Bogdanova

The problem of lexicography of cultural-labeled lexic units in the educational dictionary

The article deals with the present state and prospectives of modern learner's lexicography cultural aspect. The problems of culturally marked lexical units vocabulary representation are considered, among which the main one is the problem of intercultural communication – the problem of the linguistic and communicants' sociocultural codes commonality. Thanks to the modeling of the intercultural space of society in the dictionary form, it is possible to overcome barriers in the dialogue of cultures, which, in turn, contributes to the formation of a multicultural personality.

The priority characteristics of educational dictionaries for both general and special purposes are given. To solve educational and didactic problems in the educational process, a special role is given to cultural dictionaries, providing an understanding of the relationship between language and culture. The article presents a relevant set of parameters presented to the organization of the microstructure of the vocabulary article of the educational dictionary. Certain restrictions on the selected language material have been identified in accordance with the educational orientation and addressing of the dictionary to a foreign language students.

Of particular note is the problem of integrating phraseological units and proper names into the body of the educational dictionary that are not subject to direct translation and referring to equivalent forms. The results of the dictionary culturological commentary content analysis in interaction with other parameters, such as: etymological, historical marking, territorial and social affiliation of the commented culturally significant lexeme, are presented.

The problems associated with the reflection in the linguistic dictionary of culturally marked lexical units are identified and ways to solve them are outlined.

Key words: educational lexicography, culturological lexicography, culturally-marked lexical units, lexicographic parameter, culturological commentary, phraseological units, intercultural communication.

Введение

Культурологическое направление англоязычной учебной лексикографии было заложено ещё в древнеанглийский период с появлением первых глоссариев, составление которых было напрямую связано с необходимостью отбора элементов из различного вида текстов, имевших культурную значимость. Вместе с тем, авторы данных лексикографических произведений не стремились к их оценке с культурологической точки зрения [Карпова, 2004, с. 95].

В XVIII–XIX веках благодаря выдвинутой Самуэлем Джонсоном теории литературного авторитета английская лексикография пополнилась словарями нового типа, отличительной особенностью которых являлось использование цитат из произведений именитых английских писателей (Дж. Чосера, У. Шекспира, Дж. Мильтона и др.) для семантизации лексических единиц. Появление данных лексикографических произведений связано также со всё возрастающим в тот период интересом к истории национальной культуры Англии, нашедшим отражение в появлении в том числе и словарей других жанров: исторических, этимологических, справочников древнеанглийской и англосаксонской поэзии [Лебедева, 2005, с. 54].

Методы и материал исследования

Становление и формирование культуроведения как раздела языковой педагогики, ориентированного на описание социокультурных портретов стран изучаемого языка, норм поведения, культурной идентичности и ментальности говорящих на нём народов обусловило возникновение культурологической лексикографии как отрасли научного знания, направленной на словарное представление накопленных данных с целью обучения иностранным языкам. Таким образом, словарь становится хранилищем страноведческой информации. [Девель, 2007; Колесникова, 2002, с. 28].

Культурологическая лексикография ориентирована на преодоление возможных барьеров в диалоге культур путём подачи

культурологической информации таким образом, чтобы в словарной форме моделировалось межкультурное пространство общества и обеспечивалось развитие поликультурной личности.

Культуроведческая информация интегрируется в словари различных типов неодинаково: она может дополнять толкования заглавных единиц в справочниках для специальных целей: ономастических, этимологических, фразеологических, идиоматических, словарях неологизмов, цитат, общественно-политической лексики. Вместе с тем, словари для общих целей включают культурно-маркированные лексические единицы на общих принципах инвентаризации лексики общелитературного языка [Карпова, 2004, с. 191]. Особая роль отводится словарям культуроведческим, концептуально направленным на описание культурного компонента лексических единиц для обеспечения понимания взаимоотношения языка и культуры, активного владения этой информацией и решения образовательно-дидактических задач в учебном процессе. [Колесникова, 2002]. Наилучшим образом указанные задачи достигаются за счёт описания культурно-маркированных лексических единиц с учётом перспективы пользователя как представителя иной национальной лингвокультуры [Колесникова, 2002].

Под культурно-маркированной лексикой принято понимать реалии – слова, обозначающие предметы и явления конкретной культуры и народа, и фоновую лексику – слова, обозначения которых есть в различных культурах, но национальный фон может совпадать не достаточно точно. В свою очередь, частично-маркированные лексические единицы подразделяются на денотативно-маркированные, т.е. обладающие культурно маркированным денотатом, и коннотативно-маркированные, т.е. обладающие культурно-маркированным коннотатом. Лексические единицы с культурно-маркированным денотатом семантизируются посредством предъявления визуальной и языковой наглядности.

Специфика культурно-маркированной лексики очевидна для представителей других культур,

поскольку выявляется при сопоставлении языков. Из-за отсутствия эквивалентного понятия в системе другого языка поиск адекватных соответствий культурно-маркированных единиц зачастую представляется достаточно сложным. Тем не менее, культурно-маркированная лексика отражает национальную специфику какого-либо народа и выражает национальное своеобразие фонда языка, народа и культуры. Следовательно, культурно-маркированная лексика выступает в качестве «хранителя» и «носителя» страноведческой информации, к тому же она расширяет и обогащает лингвистические знания.

Включение культурологического параметра в корпус лингвистического учебного словаря для общих целей даёт возможность создать такой универсальный справочник для изучающих иностранный язык, который обеспечивал бы возможность формирования языковой личности на всех её уровнях: овладение естественным языком на вербально-семантическом, усвоение национальной языковой картины мира носителя языка на когнитивном, понимание целей, мотивов, интенциональностей и интересов на прагматическом. Данный подход позволяет не только адекватно и полно сформировать у пользователя образ носителя языка, но и даёт возможность осознать, каким образом прагматические факторы влияют на формирование языковой картины мира [Колесникова, 2002; Burchfield, 1987; Jackson, 2002, с. 139; Vèjoint, 1989. с. 18; Nielsen, 2009].

Наибольшую сложность представляет интеграция в корпус универсального учебного словаря для изучающих иностранный язык единиц когнитивного и прагматического уровней языковой личности, то есть тех концептов, которые в своей совокупности формируют национальную языковую картину мира и способствуют осознанию изучающими иностранный язык тех целей, намерений, мотивов и интересов, которые в конечном итоге и привели к её формированию. Специфика культурологической лексикографии диктует возможные источники отбора культурно-маркированных лексических единиц, к которым могут быть отнесены данные, полученные в результате исследований в рамках научных направлений, изучающих взаимодействие языка, культуры и мышления: лингвокультурологии, этнолингвистики, психосоциоллингвистики.

Результаты проведенного М. С. Ссориной исследования, посвященного анализу содержания

культурологического комментария словаря языка и культуры Longman Dictionary of English Language and Culture, показали взаимодействие центрального лингвострановедческого параметра в тексте культурологического комментария данного словаря с другими параметрами, а именно этимологическим, исторической маркированности, территориальным и социальной принадлежности комментируемой культурно значимой лексемы [Ссориная, 2011]. М. С. Ссориная полагает, что при соблюдении основного принципа лексикографии «максимум информации на минимуме места – без ущерба для читателя» [Берков, 2004, с. 4], культурологический комментарий регистрирует большое количество параметров при малом объёме текста, тем самым предоставляя широкие возможности лексикографирования национально-культурной специфики в словаре [Ссориная, 2011, с. 192].

По мнению М. А. Кузиной эффективность работы со словарем повышается в результате совмещения этимологической пометы с культурологической или исторической, что способствует фиксации интегрированной этимологической справки [Кузина, 2016, с. 75].

Учебная направленность и адресованность словаря изучающим иностранный язык накладывают определённые ограничения на отбираемый языковой материал:

1) отбору должны подлежать лишь те сведения, которыми располагает носитель языка, имеющий как минимум среднее образование и являющийся средним представителем лингвокультурного сообщества;

2) необходимы определённые границы в понимании термина «культура», к сфере которой могут быть отнесены такие области, как театр, кино, музыка, изобразительное и декоративно-прикладное искусство, художественная литература, пресса, кухня, реалии быта, религия;

3) необходимо лексикографически представлять не только реалии, являющиеся артефактами только одной культуры, но и фоновые лексические единицы, к которым относятся денотативные культуремы (явления, присутствующие в обоих языках, но различающиеся качественным или функциональным наполнением), коннотативные культуремы (явления, присутствующие в обеих лингвокультурах, но имеющие культурную специфику в одной из них, связанную с экстралингвистическими факторами как элементом опыта) и символично-предметные

культуре, раскрывающие специфику мировосприятия данной лингвокультурной общности;

4) помимо слов в лексикографическом представлении нуждаются фразеологизмы и языковые афоризмы (терминология Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова), поскольку в их семантике аккумулируется общественно значимый опыт, а также имена собственные: антропонимы, топонимы, клички животных и т.д., встречающиеся в языковых афоризмах или соотносящиеся с литературными персонажами, видными государственными и общественными деятелями и т. д.

Несомненно, большое разнообразие фразеологизмов в языке с точки зрения структуры и семантики функций, говорит о важном месте фразеологических единиц не только в лексической, но и в общеязыковой системе языка. Фразеология представляет собой самобытную часть лексики, созданную историей, опытом и культурой народа. Именно фразеологические единицы делают язык ярким, живым, экспрессивным и предоставляют возможность выразить и передать всё богатство человеческих мыслей и чувств. Существует большое разнообразие словарей фразеологизмов как печатных, так и электронных, и практически все они обладают схожей структурой. Каждый словарь обладает своими достоинствами и недостатками. Однако печатные издания не успевают адаптироваться к быстроменяющемуся миру и не всегда содержат в себе новообразованные фразеологические единицы. Электронные варианты подобных словарей отличаются своей многофункциональностью и постоянным дополнением новой информации. На сегодняшний день лучшим из онлайн-словарей является *The Phrase Finder* [The Phrase Finder], который представляет, на наш взгляд, максимальное количество фразеологических единиц с примерами и историческими справками об их происхождении. Среди бумажных вариантов следует особо выделить *Oxford Dictionary of Idioms* [Oxford Dictionary of Idioms, 2004] и *Cambridge International Dictionary of Idioms* [Cambridge International Dictionary of Idioms, 1998], так как в них собрано наибольшее количество фразеологических единиц с ссылками на синонимичные фразеологизмы.

Проблема интеграции всех уровней языковой личности в корпус лингвистического учебного толкового словаря для изучающих иностранный

язык находится в тесной связи с проблемой лексикографической параметризации лексических единиц, что обусловлено необходимостью максимально полного и точного представления в словаре всех уровней языковой системы для оптимального решения поставленных перед данным справочником задач. Поскольку для словаря данного типа реализация лингвострановедческого параметра не является приоритетной в силу его универсальности, лексикографическое представление культурем должно осуществляться по параметрам, характерным для жанра учебных словарей в целом, что оказывает влияние и на степень детализации лингвострановедческого параметра в частности. В соответствии с требованиями, предъявляемыми в настоящее время к организации микроструктуры словарной статьи учебного словаря, релевантной является следующая совокупность параметров: 1) фонетический параметр, 2) ударение, 3) орфографический параметр, 4) часть речи, 5) число, 6) степени сравнения прилагательных и наречий, 7) переходность, 8) безличность, 9) управление глагола, 10) прошедшее время, 11) причастие, 12) дефиниция, 13) синтагматический параметр, 14) фразеологический параметр, 15) экзemplарно-иллюстративный параметр, 16) стилистический параметр, 17) синонимы, 18) антонимы, 19) омонимы, 20) лексическая сочетаемость [Петрушова, 2007, с. 269].

Проблема интеграции стилистического, экзemplарно-иллюстративного параметров, а также параметра лексической сочетаемости в корпус учебного словаря диктует необходимость создания системы специально выработанных и зарегистрированных в репертуаре добавочной семантико-функциональной характеристики слова помет, а также необходимость включения в словарную статью отражающих функционирование единицы в речи вербальных иллюстраций, к числу которых могут быть отнесены цитаты из художественной литературы и публицистики, а также бытующие в национальном культурном сознании речевые образцы семантизирующего характера, исключая избыточную энциклопедичность и узконаправленность в трактовке феномена иной культуры.

Интеграция параметра «дефиниция» в корпус учебного словаря также сопряжена с рядом проблем. К настоящему времени в лексикографии

разработан ряд методов передачи значения культурно-маркированных единиц (перевод, примерный эквивалент, толкование, транслитерация и т. д.), однако ни один из них не лишен недостатков и не может быть назван универсальным, поскольку не дает возможности абсолютного описания лексического фона безэквивалентной лексики, не имеющей понятийных соответствий в других языках. В целях наиболее полного лексикографического представления культурно-маркированных лексических единиц может быть применен комплексный комментарий, включающий помимо содержательной стороны также сведения о коннотативных и узуально-поведенческих особенностях функционирования соответствующей лексической единицы в речи.

Особую проблему представляет интеграция в корпус учебного словаря имён собственных, поскольку данные лексические единицы не подлежат прямому переводу и могут быть отнесены к безэквивалентным формам. Таким образом, содержание имени собственного может быть раскрыто только посредством экстралингвистического толкования. Особую сложность в данной группе лексики представляет сфера интертекстуальных собственных имён [Ермолович, 2005; Карпова, 2004, с. 33; Разумова, 2001, с. 168].

М. С. Колесникова, проанализировав различные подходы к описанию словарей, содержащих культурно значимую информацию, выделяет следующие релевантные характеристики современных лингвострановедческих справочников:

1. Адресованность словаря – для иностранцев или носителей языка;

2. Лексикографическая форма, определяющая тип презентации материала и отношение со смежным материалом, характер тематики, участие языков;

3. Степень разработки значений;

4. Комплекс семантико-функциональных параметров, сопровождающих лингвострановедческий параметр;

5. Степень филологичности разработки материала;

6. Тематическая характеристика;

7. Участие языков;

8. Противопоставление словарей официальных и обиходных, серьёзно-деловых и развлекательных;

9. Наличие или отсутствие зрительно-наглядных иллюстраций;

10. Включение/невключение антропонимов;

11. Тип словаря в зависимости от двух видов слов:

а) национально-специфических (уникальных с точки зрения пользователя словаря);

б) лексических псевдопараллелей;

12. Обращённость словаря либо к прошлому, либо к современности [Колесникова, 2002, с. 168].

Обсуждение результатов и выводы

Культурологическое направление в лексикографии, сложившись достаточно давно, приобретает особую актуальность сегодня, когда словарь становится важнейшим средством межкультурной коммуникации. Неслучайно поэтому, что вопросы лексикографирования культуры являются одними из самых обсуждаемых в словарной науке, многие исследователи обращаются к проблеме культурно-маркированных единиц. Вместе с тем данная проблема в силу своей сложности и многоплановости по-прежнему остаётся малоизученной, порождая новые исследования с одной стороны и побуждая исследователей к переоценке уже накопленного опыта с другой. Несмотря на то, что в силу существующих проблем словарь ещё не достиг уровня универсального средства отражения языка и культуры, он, по мнению исследователей, обладает значительными резервами в данном направлении.

Актуальность проблем культурологического направления в лексикографии обусловлена тем, что в современных условиях словарь становится помощником в освоении культуры страны изучаемого языка, способствуя таким образом решению ведущей проблемы межкультурной коммуникации – проблемы общности языкового и социокультурного кодов коммуникантов. В современной культурологической лексикографии существует четыре группы проблем, связанных с отражением в лингвистическом словаре культурно-маркированных лексических единиц:

– проблема культурных составляющих, подлежащих включению в словарь;

– параметры описания культурно-маркированных лексических единиц;

– проблема подбора верных эквивалентов;

– проблема имён собственных.

Все они обусловлены тем обстоятельством, что исследования в данном направлении находятся лишь на начальном этапе.

В заключение представляется целесообразным затронуть важность практического применения указанных в данном исследовании теоретических вопросов. В процессе формирования и дальнейшего развития лексикографической компетенции обучающихся знания, полученные в ходе обучения работе со специальными словарями, благотворно влияют на коммуникативную способность личности, а также на когнитивный аспект понимания мира. Исследования в области использования словарей в учебном процессе, проведенные С. Аткинс и Ф. Ноуэлс, показали, что обучающиеся недостаточно разбираются в существующих типах словарей, не владеют алгоритмом работы с различной справочной литературой и в результате не умеют извлекать из источников максимум необходимой информации [Atkins, 1988]. Работа со словарем превращается в сложный процесс, поскольку изучающие иностранный язык не имеют соответствующих навыков данного вида деятельности.

Основной задачей преподавателя является создание педагогических условий, мотивирующих осознанную потребность обучающихся в использовании словаря для осуществления поставленных целей, а также интереса и желания осуществлять лексикографический научный поиск [Богданова, Крамаренко, 2019, с. 52]. Преподавателю требуется отобрать словари, соответствующие основным критериям, которым должны отвечать современные словари в силу своей учебной направленности, а именно:

– ориентация на пользователя с учетом его возраста, языковой подготовки, профессиональных интересов и т.д.;

– представление всей необходимой информации о слове: частотность его употребления; грамматические формы, конструкции и существенные словосочетания; стилистические свойства, прагматические и коннотативные особенности, отношения синонимии и гипонимии, контекстуальный и синтаксический выбор; информация о произношении слов, представленная в международной фонетической транскрипции;

– введение иллюстрирующих примеров;

– включение лексических единиц, имеющих употребление в разговорной речи и литературе;

– наличие приложений, включающих сведения по грамматике, список имен собственных и другую информацию учебного характера [Петрушова, 2007, с. 271].

Библиографический список

1. Берков В. П. Двухязычная лексикография : учебник. Москва : Астрель, 2004. 248 с.
2. Богданова О. Ю. Формирование лексикографической компетенции курсантов на занятиях по дисциплине «Профессионально ориентированный перевод» (английский язык) // Вестник Ярославского высшего военного училища противовоздушной обороны. 2019. № 4 (7) С. 57–61.
3. Девель Л. А. Учебный двухязычный словарь как специализированный компонент справочно-информационного блока в макромодели обучения дистанционного образования. 2007. URL: distance.ffl.msu.ru/cdo/conf0606/devel.doc (дата обращения: 30.01.2020).
4. Ермолович Д. И. Имена собственные: теория и практика межязыковой передачи. Москва : Валент, 2005. 416 с.
5. Карпова О. М. Лексикографические портреты словарей современного английского языка. Иваново : ИвГУ, 2004. 192 с.
6. Колесникова М. С. Диалог культур в лексикографии: феномен лингвострановедческого словаря. Ярославль : Изд-во ЯГПУ, 2002. 392 с.
7. Кузина М. А. Эволюция этимологической пометы в моноязычных и двухязычных словарях (на материале англоязычных и англо-русских словарей) / Русская лексикография XXI века: проблемы и способы их решения : материалы докладов и сообщений международной научной конференции. М. Л. Каленчук (отв. ред), 2016. С. 74–76.
8. Лебедева С. В. Культурологический аспект словаря (на материале учебных словарей современного английского языка) // Лексика и лексикография. Сб. науч. трудов. Вып. 16. Москва, 2005. С. 53–56.
9. Петрушова О. Л. К проблеме создания и типологии словарей // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. Челябинск : Изд-во ЧГПУ. 2007. № 8. С. 267–277.
10. Разумова Л. В. Коннотативный компонент в структуре лексического значения имен собственных // V Житниковские чтения: Межкультурные коммуникации в когнитивном аспекте. Челябинск, 2001. С. 167–172.
11. Скорина М. С. Параметры лексикографического комментария культурно маркированного слова в словаре языка и культуры // Ярославский педагогический вестник. 2011. № 3. С. 189–193.
12. Atkins B.T., Knowles F. Interim Report on the EUROLEX/AILA Research Project into Dictionary Use. In Magay T.J. Zigny (eds), Budalex'88 Proceedings. Budapest, 1988.
13. Bèjoint H. The Teaching of Dictionary Use: Present State and Future Tasks // Wörterbücher / Dictionar-

ies / Dictionaries: An International Encyclopedia of Lexicography. Berlin : De Gruyter, 1989. Vol. 1. P. 208–215.

14. Burchfield R. W. Studies in Lexicography. Oxford University Press, 1987. 200 p.

15. Jackson H. Lexicography: an Introduction. L.; N.Y. : Routledge, 2002. 190 p.

16. Nielsen, Sandro/Tarp, Sven (Eds.) (2009): Lexicography in the 21st Century. In honour of Henning Bergenholtz. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 341 p.

17. The Phrase Finder. URL: <http://www.phrases.org.uk/meanings/phrases-sayings-shakespeare.html> (дата обращения: 30.01.2020)

18. Oxford Dictionary of Idioms. Oxford : Oxford University Press, 2004. 340 p.

19. Cambridge International Dictionary of Idioms. Cambridge : Cambridge University Press, 1998. 608.

Reference List

1. Berkov V. P. Dvujazychnaja leksikografija = Two-language lexicography : uchebnyk. Moskva : Astrel', 2004. 248 s.

2. Bogdanova O. Ju. Formirovanie leksikograficheskoj kompetencii kursantov na zanjatijah po discipline «Professional'no orientirovannyj perevod» (anglijskij jazyk) = The formation of lexicographical competence of cadets at the lessons «Professionally oriented translation» (English). Vestnik Jaroslavsogo vysshogo voennogo uchilishha protivovozdushnoj oborony. 2019. № 4 (7) S. 57–61.

3. Devel' L. A. Uchebnyj dvujazychnyj slovar' kak specializirovannyj komponent spravocno-informacionnogo bloka v makromodeli obuchenija distancionnogo obrazovanija. 2007 = Two-language Dictionary as a specialized component of reference-information unit in macromodel of distant learning. 2007. URL: distance.ffl.msu.ru/cdo/conf0606/devel.doc (data obrashhenija: 30.01.2020).

4. Ermolovich D. I. Imena sobstvennye: teorija i praktika mezh#jazykovej peredachi = Proper names: theory and practice of interlanguage transmission. Moskva : Valent, 2005. 416 s.

5. Karpova O. M. Leksikograficheskie portrety slovar'ej sovremennogo anglijskogo jazyka = Lexicographic portraits of modern English dictionaries. Ivanovo : IvGU, 2004. 192 s.

6. Kolesnikova M. S. Dialog kul'tur v leksikografii: fenomen lingvostranovedcheskogo slovarja = Dialog of cultures in lexicography: phenomenon of lingvocultural dictionary. Jaroslavl' : Izd-vo JaGPU, 2002. 392 s.

7. Kuzina M. A. Jevoljucija jetimologicheskoj pomety v monojazychnyh i dvujazychnyh slovarjah (na materiale anglojazychnyh i anglo-russkih slovar'ej) = Evolution of

etimological droppings in mono-language and two-language English and English-Russian dictionaries / Russkaja leksikografija XXI veka: problemy i sposoby ih reshenija : materialy dokladov i soobshhenij mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii. M.L. Kalenchuk (otv. red), 2016. S. 74–76.

8. Lebedeva S. V. Kul'turologicheskij aspekt slovarja (na materiale uchebnyh slovar'ej sovremennogo anglijskogo jazyka) = Culturological aspect of a dictionary (on the material of dictionaries of modern English) // Leksika i leksikografija. Sb. nauch. trudov. Vyp. 16. Moskva, 2005. S. 53–56.

9. Petrushova O. L. K probleme sozdaniya i tipologizacii slovar'ej = To the problem of creation and typology of the dictionaries // Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Cheljabinsk : Izd-vo ChGPU. 2007. № 8. S. 267–277.

10. Razumova L. V. Konnotativnyj komponent v strukture leksicheskogo znachenija imen sobstvennyh = Connotational component in the structure of lexical meaning of proper names // V Zhitnikovskie chtenija: Mezhkul'turnye kommunikacii v kognitivnom aspekte. Cheljabinsk, 2001. S. 167–172.

11. Ssorina M. S. Parametry leksikograficheskogo kommentarija kul'turno markirovannogo slova v slovare jazyka i kul'tury = The parameters of lexicographical commentary of culturally marked word in language and culture dictionary // Jaroslavskij pedagogicheskij vestnik. 2011. № 3. S. 189–193.

12. Atkins B.T., Knowles F. Interim Report on the EUROLEX/AILA Research Project into Dictionary Use. In Magay T.J. Zigny (eds), Budalex'88 Proceedings. Budapest, 1988.

13. Bèjoint H. The Teaching of Dictionary Use: Present State and Future Tasks // Wörterbücher / Dictionaries / Dictionaries: An International Encyclopedia of Lexicography. Berlin : De Gruyter, 1989. Vol. 1. P. 208–215.

14. Burchfield R. W. Studies in Lexicography. Oxford University Press, 1987. 200 p.

15. Jackson H. Lexicography: an Introduction. L.; N.Y. : Routledge, 2002. 190 p.

16. Nielsen, Sandro/Tarp, Sven (Eds.) (2009): Lexicography in the 21st Century. In honour of Henning Bergenholtz. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 341 p.

17. The Phrase Finder. URL: <http://www.phrases.org.uk/meanings/phrases-sayings-shakespeare.html> (data obrashhenija: 30.01.2020)

18. Oxford Dictionary of Idioms. Oxford : Oxford University Press, 2004. 340 p.

19. Cambridge International Dictionary of Idioms. Cambridge : Cambridge University Press, 1998. 608.